

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Дилрабои Одилходжа на тему «Хафиз Ширази в контексте русско-восточных литературных связей (проблемы восприятия и перевода)», представленную на соискание ученой степени доктора философии (PhD) – доктора по специальности 6D021400 – Литературоведение (6D021402 – История литературы, литературные связи).

Современное литературоведение характеризуется активным обращением к проблемам межкультурной коммуникации, рецепции и художественного перевода, что обусловлено процессами глобализации и углубления диалога культур. В этом контексте исследование русско-восточных литературных связей приобретает особую научную значимость. Обращение к творчеству великого персидско-таджикского поэта XIV века — Хафиза Ширази — в аспекте его восприятия в русской литературе и переводческой практике является актуальным и своевременным.

Актуальность темы диссертации обусловлена необходимостью комплексного осмысления процессов рецепции восточной поэтической традиции в русском культурном пространстве XIX–XX вв., выявления типологических параллелей, особенностей интерпретации суфийской символики, а также анализа стратегий художественного перевода газелей Хафиза на русский язык.

Из содержания автореферата следует, что диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, десяти разделов, четырёх подразделов, заключения, рекомендаций по практическому использованию результатов исследования и списка использованной литературы. Структура исследования отличается логичностью и последовательностью, отражает поставленные цели и задачи.

Во введении обоснована актуальность темы, определены цель и задачи исследования, объект и предмет анализа, раскрыта степень научной разработанности проблемы, сформулированы положения, выносимые на защиту, а также определены научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые в отечественном литературоведении предпринят системный и комплексный анализ рецепции творчества Хафиза Ширази в русской литературе и переводческой практике. Автором выявлены особенности трансформации

восточных образов и мотивов в поэтике русских писателей, определены основные этапы освоения наследия Хафиза в России, а также проанализированы переводческие стратегии в аспекте передачи суфийского канона.

Особого внимания заслуживает обращение диссертанта к проблеме художественного перевода как формы интерпретации и переосмысления оригинала. Анализ переводов газелей Хафиза позволяет выявить специфику взаимодействия культурных кодов и художественных традиций, а также определить степень сохранения философско-мистической глубины оригинала в русском переводе.

Теоретическая значимость работы заключается в расширении представлений о механизмах межлитературных взаимодействий и углублении понимания процессов рецепции восточной классики в европейском культурном пространстве. Практическая значимость определяется возможностью использования результатов исследования в преподавании курсов по истории русской литературы, сравнительному литературоведению, теории и практике художественного перевода, а также в дальнейших исследованиях русско-восточных литературных связей.

Автореферат демонстрирует высокий уровень научной культуры, корректное использование терминологического аппарата и убедительную аргументацию выдвигаемых положений. Вместе с тем в качестве пожелания можно отметить, что в дальнейших исследованиях представляется целесообразным более детальное сопоставление отдельных переводческих интерпретаций с оригинальным персидским текстом на уровне поэтики образа и ритмико-строевой организации. Данное замечание носит рекомендательный характер и не снижает общей положительной оценки работы.

Дополнительно к сказанному следует отметить, что диссертационное исследование отличается чётко выстроенной методологической базой. Автор опирается на сравнительно-исторический, сравнительно-типологический, контекстуальный, системный и аналитический методы, что позволяет рассматривать проблему рецепции творчества Хафиза Ширази в динамике историко-литературного процесса и в широком культурном контексте. Подобный комплексный подход обеспечивает научную достоверность выводов и способствует более глубокому осмыслению закономерностей межлитературных взаимодействий.

Особую ценность представляет анализ функционирования мотивов и образов лирики Хафиза в русской поэзии XIX–XX веков. Автор не ограничивается констатацией влияния, а выявляет механизмы художественной трансформации восточной образности в ином культурном пространстве, прослеживает процесс адаптации суфийской символики, изменения семантических акцентов и интерпретационных доминант. Такой подход позволяет говорить о работе как о серьёзном вкладе в изучение проблем рецептивной эстетики и сравнительного литературоведения. Значительным достижением диссертации является рассмотрение художественного перевода не только как средства межъязыковой коммуникации, но и как формы культурного посредничества. В автореферате убедительно показано, что перевод газелей Хафиза на русский язык представляет собой сложный акт интерпретации, в котором переплетаются задачи сохранения поэтики оригинала и адаптации текста к эстетическим ожиданиям русскоязычного читателя. Анализ переводческих стратегий позволяет выявить степень адекватности передачи философско-мистического содержания, метафорической системы и ритмико-интонационной организации оригинала.

Следует подчеркнуть, что исследование носит междисциплинарный характер, находясь на пересечении литературоведения, теории перевода, культурологии и востоковедения. Такой синтетический подход расширяет границы традиционного анализа и способствует формированию более целостного представления о диалоге Востока и Запада в историко-литературной перспективе. В автореферате чётко прослеживается логика научного поиска: от анализа этапов знакомства русской аудитории с наследием Хафиза – к рассмотрению конкретных художественных интерпретаций и переводческих решений. Выводы отличаются аргументированностью, внутренней последовательностью и соотносятся с поставленными задачами исследования.

Работа характеризуется высоким уровнем научной культуры, корректным использованием источников, широким привлечением отечественной и зарубежной научной литературы. Автор демонстрирует умение критически осмысливать существующие концепции и формулировать собственную исследовательскую позицию.

Все рассуждения, анализы и выводы диссертанта вполне приемлемы. Однако, на ряду с достижениями некоторые страницы автореферата (стр. 5, 11, 17, 29) содержат орфографические и технические ошибки, исправление

